Voorstel voor bijdrage aan de conferentie *Dagen van het Nederlands. Het (on)vertaalbare vertaald* te Lublin, 9 en 10 november 2017.

*Drs. Pim van der Horst – Univerzita Palackého v Olomouci*

**Taalkundige verschillen tussen het Nederlands en het Tsjechisch tijdens het ondertitelen, een survival guide**

Alle vertalers hebben tijdens hun vertaalwerkzaamheden te maken met specifieke taalkundige verschijnselen die niet in beide werktalen voorkomen. Zo kent het Tsjechisch in tegenstelling tot het Nederlands bijvoorbeeld een systeem van perfectieve en imperfectieve werkwoorden, dat ervoor zorgt dat de tijd van het werkwoord in het Tsjechisch anders wordt uitgedrukt dan in het Nederlands. Andere voorbeelden van taalkundige verschillen tussen het Nederlands en het Tsjechisch zijn onder andere het ontbreken van lidwoorden in het Tsjechisch en een vrijere woordvolgorde in het Tsjechisch.

Bovenstaande taalkundige verschillen dwingen de vertaler om ingrepen te doen en in veel gevallen bepaalt de beschikbare tijd en/of ruimte de mate waarin de vertaler het taalkundige verschil in zijn of haar vertaling kan verwerken. Zo zal een vertaler van een schriftelijke tekst over het algemeen weinig moeite ondervinden om de constructie met een imperfectief Tsjechisch werkwoord in zijn of haar Nederlandse vertaling met meer woorden weer te geven. Imperfectieve werkwoorden leggen de nadruk op het uitvoeren van de handeling en kunnen in het Nederlands bijvoorbeeld goed weergegeven worden met de constructie “aan het …” (*ik was aan het lezen toen de deurbel ging*). Andere vertalers, zoals ondertitelaars, hebben echter minder ruimte tot hun beschikking. Ondertitelaars zijn gebonden aan een maximum van twee regels van ongeveer 35 karakters die gemiddeld 6 seconden in beeld blijven en moeten derhalve vaak scherpere vertaalbeslissingen nemen dan hun collega’s die een schriftelijke tekst vertalen. Een vertaalbeslissing die voor de vertaler van een schriftelijke tekst geen problemen op zou leveren, kan de ondertitelaar dus heel wat hoofdbrekens kosten. Deze bijdrage is er dan ook op gericht om uit te vinden welke invloed taalkundige verschillen tussen het Nederlands en het Tsjechisch hebben gehad op de vertaalbeslissingen die Nederlandstalige ondertitelaars van Tsjechisch beeldmateriaal hebben genomen.

Deze bijdrage begint met een beknopte schets van ondertitelen als speciale vorm van vertalen, waarbij kort wordt stilgestaan bij de plaats van ondertitelen in het veld van audiovisueel vertalen en de technische aspecten van ondertitelen. Bovendien wordt ingegaan op enkele specifieke verschillen met andere vormen van vertalen. Vervolgens wordt een kort overzicht gegeven van de belangrijkste taalkundige verschillen tussen het Nederlands en het Tsjechisch, waarna aan de hand van een analyse van Nederlandstalige ondertitels van Tsjechisch beeldmateriaal wordt beschreven welke invloed deze verschillen op de vertaalbeslissingen van de ondertitelaars hebben gehad en hoe zij de vertaalproblemen hebben opgelost die als gevolg van deze taalkundige verschillen zijn ontstaan.